



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni

Mariela Oroño

Universidad de la República

RESUMEN: A fines del siglo XIX, en pleno proceso de construcción nacional, Uruguay recibió un importante aporte inmigratorio europeo. Los inmigrantes desempeñaron un rol importante tanto en aspectos sociales y culturales como en el campo educativo. Crearon instituciones educativas propias y se incorporaron rápidamente a la educación pública. El estudio es una aportación al conocimiento del lugar que los inmigrantes italianos ocuparon en el campo escolar de la época, con el estudio del pedagogo Pedro Ricaldoni.

PALABRAS CLAVE: Uruguay, siglo XIX, inmigrantes italianos, campo escolar, Pedro Ricaldoni

ABSTRACT: At the end of the 19th century, during the process of national construction, Uruguay received an important contribution of European immigration. Immigrants played an important role in social and cultural aspects, such as in the educational field. They created their own educational institutions and joined public education. The study contributes to the place that Italian immigrants occupied in the school field of the time, with the study of the pedagogue Pedro Ricaldoni.

KEYWORDS: Uruguay, XIX century, Italian immigrants, school field, Pedro Ricaldoni

1. Los inmigrantes y su peso en el campo escolar nacional

A fines del siglo XIX Uruguay recibió un fuerte contingente inmigratorio. De hecho, la población inmigrante de origen europeo tuvo un peso significativo en la conformación demográfica del país. En 1883 casi una cuarta parte de la población de Uruguay era europea (110.182 habitantes

de un total de 438.205), y de ella el 33% (36.303 habitantes) era de origen italiano¹. En Montevideo, la capital del país, el peso de la inmigración europea resultó particularmente incrementado, habida cuenta de la constante metropolitanización del flujo inmigratorio de ultramar. En 1884 habitaban la capital 164.028 personas, de las cuales el 40% eran inmigrantes europeos (65.967), la mitad de ellos italianos (Zubillaga 1998).

La inmigración europea fue promovida por acciones concretas del Estado uruguayo para favorecer la colonización agrícola (en un país fundamentalmente ganadero), que definieron asimismo el tipo de inmigrante que arribaría (Oroño 2021).

Sin duda el importante aporte inmigratorio debió de modificar las pautas culturales de la sociedad uruguaya de entonces, en pleno proceso de construcción nacional. Además de incidir sobre el español hablado en el país (Elizaincín 1992, Zannier 1994), los inmigrantes europeos también desempeñaron un rol importante en aspectos sociales y culturales, como en el desarrollo del movimiento sindical y del asociacionismo (Zubillaga 1997). La presencia de importantes contingentes inmigratorios volcados a las labores artesanales e industriales en las ciudades, principalmente en Montevideo, propició el ingreso a la sociedad uruguaya de modos organizativos y estrategias de lucha social ya ejercitadas en Europa. En 1870 se creó la primera organización protosindical de trabajadores montevidianos (la Sociedad Tipográfica Montevidiana) con participación directa de inmigrantes (Zubillaga 1997). Estas iniciativas también fueron propiciadas por el flujo ideológico proveniente sobre todo de Italia y España, tanto por el pensamiento anarquista como por el socialismo, que se difundían en la prensa obrera montevidiana como *El Obrero*, *El Tipógrafo* y *La Tribuna Popular* (Zubillaga 1997; Álvarez Ferretjans 2008).

El fenómeno de incidencia social más prolongado en el seno de la inmigración fue el asociacionismo (iniciado a mediados del siglo XIX), porque estuvo directamente vinculado con el modo en que los inmigrantes resolvieron su integración a la sociedad receptora, en tanto que las

¹ Había 39.780 españoles, 36.303 italianos, 14.375 franceses, 2.772 ingleses, 2125 alemanes, 9143 inmigrantes de otros países europeos y 35.684 extranjeros provenientes de la región (Zubillaga 1998).

instituciones creadas funcionaron como espacios de defensa y mantenimiento de la identidad cultural, vehículo para la inserción laboral, ámbitos mutuales para el cuidado de la salud e instrumentos para la educación (Barrios 2009; Zubillaga 1998). Muchas colectividades de inmigrantes también publicaron sus propios periódicos. En la segunda mitad del siglo XIX circulaban once periódicos de la colectividad española, más de diez periódicos de la colectividad francesa y más de quince de la colectividad italiana, escritos en sus lenguas (Álvarez Ferretjans 2008)².

En cuanto a la educación, además de anotar que muchas colectividades crearon instituciones educativas propias con la finalidad de facilitar la incorporación de los inmigrantes a la sociedad uruguaya (ya sea superando la escolarización insuficiente en la sociedad de origen, ya sea revirtiendo la marginación inicial por las diferencias lingüísticas con la sociedad receptora) o de preservar rasgos lingüísticos, culturales o patrióticos (Zubillaga 1997, Barrios 2009), es de destacar tanto la iniciativa de los inmigrantes en la creación de instituciones educativas particulares³ como su rápida incorporación a la educación pública nacional.

Hasta 1854 no hubo escuelas públicas montevideanas, por lo que hasta entonces los niños (tanto uruguayos como extranjeros) se educaban exclusivamente en escuelas particulares (ya fueran religiosas o no). Muchas de ellas estaban dirigidas por inmigrantes: por ejemplo, el Liceo Montevidiano, dirigido por el valenciano Cayetano Rivas y el gaditano

² Eran periódicos editados por inmigrantes españoles *El Mercantil Español*, *La Colonia Española*, *El Español*, *La España*, *La Patria Española*, *El Correo de Cataluña*, *El Diario Español*, *El Eco de España*, *Galicia Nueva*, *Por España* y *Tierra Gallega*. *L'Observateur Français*, *La France*, *L'Echo de France*, *Le Courier Franco-Oriental*, el *Journal Français de Montevideo*, *La Journal Indépendant* y *La Lanterne* eran los periódicos más destacados de la colectividad francesa. Entre los periódicos editados por inmigrantes italianos pueden señalarse *L'Italiano*, *Il Legionario Italiano*, *La Speranza*, *Il Propagatore Italiano*, *L'Italia del Giorno*, *L'Italia*, *Il Garibaldino*, *Il Commercio Italiano*, *L'Italia Nuova*, *L'Era Nuova* y *L'Italia al Plata*.

³ Adquirieron particular significación el Colegio Alemán de Montevideo (fundado en 1857 como *Deutsche Schule*), la Escuela Italiana de Montevideo (fundada en 1886 como *Scuola Italiana delle Società Riunite*) y el Liceo Francés *Jules Supervielle* (fundado en 1897 como *Collège Carnot*).

José María Cordero, el Colegio Oriental, fundando por el logroñés Juan Manuel Bonifaz en 1836, el Colegio del Plata, fundado en 1862 por la francesa Luisa Chaillet de Gallardo. Y si bien las primeras escuelas públicas montevidéanas que se abrieron a partir de 1854 solo contaron con un maestro extranjero⁴, entre 1859 y 1866, con el crecimiento de las escuelas públicas municipales, se integró un conjunto de preceptores provenientes de la Europa mediterránea: de los 36 preceptores existentes entonces, solo 14 eran uruguayos, el resto eran extranjeros (había un docente argentino, uno portugués, once españoles, seis franceses y tres italianos). Incluso algunos de los docentes extranjeros fueron reclutados a partir de su experiencia en el ámbito privado, como es el caso de Luisa Chaillet y de Juan Manuel Bonifaz (De Marco 2019).

Durante el período de estructuración del sistema escolar estatal iniciado en 1877 con la reforma escolar liderada por José Pedro Varela, que estableció la obligatoriedad de la enseñanza primaria y propuso el español como la lengua de instrucción pública⁵, los inmigrantes también

⁴ En 1856 se le encomendó a Juan Manuel Bonifaz la dirección de la Escuela Normal y Primaria de la Unión.

⁵ Con la aprobación del Decreto ley de Educación Común n. 1350 de 1877 se inició la reforma escolar liderada por Varela. Si bien la reforma vareliana se generalizó con la aprobación de este decreto, fue un proceso que en verdad comenzó en la esfera privada en 1868 con el trabajo de la Sociedad de Amigos de la Educación Popular e, incluso, algunos años antes con la labor educativa de otros centros educativos privados que fueron incorporando innovaciones pedagógicas, y pasó a la esfera municipal a partir de 1876 con la asunción de Varela como presidente de la Comisión de Instrucción Pública de Montevideo, para finalmente generalizarse a todo el país en 1877. El Decreto ley de Educación Común de 1877 definió un sistema educativo con estructura centralizada, sin participación popular y con educación religiosa (aunque no obligatoria). La aplicación del Decreto implicó la unidad y control de la educación primaria por un único ente (la Dirección General de Instrucción Pública), la existencia de una autoridad nacional que contaba con órganos subordinados en cada departamento y la fiscalización de los departamentos por funcionarios especializados: los inspectores. También se le asignaron a la Dirección General de Instrucción Pública (DGIP) potestades de resolución sin que el Poder Ejecutivo pudiera revisar sus decisiones. La puesta en práctica del decreto también significó la confirmación de la gratuidad de la enseñanza (existente desde 1827), hecho que adquirió gran relevancia gracias a su simultánea obligatoriedad. Estas características permitieron que el sistema escolar tuviera un verdadero alcance nacional; la escuela llegaba a los parajes más alejados del medio rural, incluso a donde la Iglesia no lo

desempeñaron un rol importante: diez de los trece inspectores departamentales eran inmigrantes (uno de ellos italiano)⁶, y más de la mitad de los maestros de las escuelas públicas: había 316 docentes, de los cuales eran extranjeros 167 (Oroño 2021).

En este período también en las escuelas privadas montevideanas la mayoría de los docentes eran extranjeros: había 358 docentes, de los cuales eran uruguayos 106 y 252 eran inmigrantes, la gran mayoría italianos (104) (Oroño 2021).

En este trabajo se pretende precisamente contribuir al conocimiento del lugar que los inmigrantes italianos ocuparon en el *campo* (Bourdieu 2002) escolar de la época, con el estudio del pedagogo Pedro Ricaldoni. Según Bourdieu, las sociedades altamente especializadas se organizan en espacios sociales relativamente autónomos (o campos), regidos por reglas propias, en los que sus integrantes ocupan posiciones determinadas por los capitales social, económico, cultural y lingüístico que tengan, y donde luchan por el monopolio del campo. La posición que cada actor (individual o colectivo) ocupa dentro del campo se traduce en el grado de autoridad o poder simbólico que posee (Bourdieu 2001, 2002, 2011). Se entiende que el análisis aportará evidencia para conocer el *capital simbólico* (Bourdieu 2001) de Ricaldoni, y en definitiva el modo en que se fueron posicionando los inmigrantes en el campo escolar nacional, a partir del estudio de un caso en particular.

Interesa en última instancia lograr un acercamiento a la dinámica de este campo en el Uruguay de fines del siglo XIX, que informa a su vez sobre el *campo intelectual* (Bourdieu 2002) de entonces, del que puede considerarse un subconjunto, en tanto aquel se define como “cuerpo especializado de la producción simbólica” (Altamirano 2013: 93).

hacía. Si bien la estructuración del sistema escolar estatal uruguayo, tanto en su concepción teórica como en su efectiva puesta en práctica, fue liderada por Varela, fue un proceso colectivo en el que intervinieron figuras relevantes del campo intelectual y educativo de la época, como Alfredo Vásquez Acevedo, Francisco Berra, Emilio Romero, Agustín de Vedia, Jacobo Varela, José H. Figueira y el propio Pedro Ricaldoni, quienes redactaron reglamentos, programas y libros, y organizaron concursos y exámenes de alumnos y maestros.

⁶ En cuanto a los nueve restantes, uno era argentino, seis eran españoles, uno alemán y otro polaco.

2. Pedro Ricaldoni en el campo escolar uruguayo

Pietro Ricaldone (más conocido como Pedro Ricaldoni) nació en Italia en 1831 (en Altare, provincia de Savona) y falleció en Montevideo 1890. Antes de radicarse definitivamente en Uruguay vivió algunos años en Brasil, donde se desempeñó como docente en varios colegios importantes de Río de Janeiro. Estaba casado con Filomena Saroldi, con quien tuvo un hijo (el destacado médico uruguayo Américo Ricaldoni). En su país se había desempeñado como profesor de Composición (habilitado por el Consejo General de Instrucción Pública del gobierno sardo, según datos de De Marco 2019).

Ricaldoni llegó a Uruguay en la década de 1850 y se integró rápidamente al ambiente educativo nacional. A continuación, se muestra el panorama de sus acciones en el campo escolar nacional.

En 1860 presentó una solicitud para instalar una escuela de niñas junto a su esposa (De Marco 2019). Si bien este proyecto no se concretó, tres años después, en febrero de 1863, Ricaldoni fundó junto con el también italiano Carlos de la Vega⁷ el Colegio Nacional (donde actualmente se ubica el edificio central de la Universidad de la República), que llegó a ser uno de los más importantes centros educativos privados de la época (Castellanos 2000, De Marco 2019). Ricaldoni se desempeñó también como codirector junto con De la Vega. El centro cumplía con el programa de enseñanza primaria completo y brindaba estudios considerados de carácter secundario y especial.

Según señala De Marco (2019: 76),

El Colegio admitía pensionistas, mediopensionistas y externos de entre seis y dieciocho años de edad. El programa general incluía: lectura, doctrina cristiana, caligrafía, gramática castellana, retórica y estilo epistolar, aritmética aplicada al comercio, sistema métrico decimal, teneduría de libros por ambas partidas, principios de álgebra, geometría elemental, Constitución de la República, geografía universal (astronómica, física y política), geografía de la República, Historia de la República, Historia

⁷ De la Vega fue director de la escuela primaria de la Universidad de la República desde 1858 hasta 1863, cuando renunció para fundar junto con Ricaldoni el Colegio Nacional (De Marco 2019). La escuela de la Universidad de la República funcionó hasta 1875.

sagrada, antigua, romana, de la Edad Media y Moderna, idioma francés, inglés e italiano. Los cursos especiales incluían: idiomas latino y alemán, dibujo, topografía, música en cualquier instrumento, esgrima, gimnástica, y teoría y táctica militar.

Cuando en 1868 se creó la Sociedad de Amigos de la Educación Popular (SAEP), a instancias de José Pedro Varela, Elbio Fernández y Carlos María Ramírez, entre otros intelectuales de la época, Pedro Ricaldoni fue socio fundador. Esta Sociedad buscaba “propender al adelanto y desarrollo de la educación en todo el territorio de la República”. Para ello, se impuso como tarea “fundar, organizar y dirigir las escuelas de la Sociedad con facultad para la elección de textos y materiales de enseñanza”, así como “fundar, organizar y reglamentar las Bibliotecas Populares de la Sociedad” (SAEP 1869: 27). La SAEP tuvo un rol destacado en la modernización educativa, tanto en métodos como en contenidos y orientación general, y fue un antecedente fundamental de la reforma escolar vareliana. En particular, su escuela insignia, la Escuela Elbio Fernández (creada en 1869), fue muy importante para el éxito de la reforma, porque allí se ensayó la estructura curricular y las propuestas pedagógicas y didácticas que serían más tarde promovidas por Varela desde su función como Director de Instrucción Pública (Mena Segarra y Palomeque 2011). En este sentido, y a propósito del tema de este trabajo, es de destacar que estuvo dirigida por dos italianos: Albino Benedetti, desde su creación hasta 1874, y Juan Scarpa, desde ese año hasta 1882⁸.

Una de las prioridades de la SAEP fue la publicación de libros escolares y otros materiales de enseñanza que apoyaran la tarea docente y se ajustaran a los métodos de enseñanza por ella propuestos. Entre otras muchas obras, incluidas *La educación del pueblo* de Varela, el *Bosquejo histórico de la República Oriental del Uruguay* de Francisco Berra, la *Geografía elemental para uso de las escuelas primarias* y las *Lecciones progresivas de composición* de Emilio Romero, la Sociedad publicó la *Gramática mnemónica de la lengua castellana* y las *Nociones sobre física*

⁸ Ambos pedagogos tuvieron una destacada trayectoria en el campo educativo nacional y argentino.

popular, de Pedro Ricaldoni, obras sobre las que más adelante se ampliará información.

Ricaldoni participó además directamente de la reforma escolar. Fue vocal de la Comisión Departamental de Instrucción Pública de Montevideo, presidida por Varela (Varela 1879)⁹. En el contexto de instrumentación de la reforma también fue nombrado en 1876 integrante de las comisiones especiales destinadas a informar sobre la calidad pedagógica de los textos escolares, en su caso, concretamente para evaluar los libros de escritura, caligrafía, dibujo y geometría (Varela 1879), lo que da cuenta del reconocimiento y el lugar consagrado que ocupaba en el campo educativo nacional.

Finalmente, Pedro Ricaldoni, fue autor de varias obras didácticas utilizadas en las escuelas de la época, entre ellas dos sobre lenguaje: *Gramática mnemótica de la lengua castellana* y *Gramática elemental de la lengua castellana, seguida de breves preceptos de composición aplicados a la correspondencia epistolar*.

En 1864 escribió junto con Carlos de La Vega el *Compendio del Sistema Métrico Decimal acompañado de un Tratado completo de Aritmética práctica al alcance de todos*. Este libro fue declarado texto oficial y obligatorio para la enseñanza primaria en todo el país por decreto del 18 de marzo de 1864. Ambas figuras tuvieron a su cargo, asimismo, la formación de los funcionarios públicos de Montevideo en el uso del nuevo sistema, con motivo de la puesta en práctica del mismo a partir del 1º de enero de 1867¹⁰.

En 1870 Ricaldoni publicó *Nociones elementales sobre física popular, ajustadas a las clases elementales, superiores y técnico*, que es el

⁹ La integración propuesta por Varela en 1876 incluía, además de a Ricaldoni, a los españoles Juan Álvarez y Pérez y Emilio Romero, al argentino Francisco Berra, y a Ildefonso García Lagos, Enrique Estrázulas y Federico Balparda. Berra, Estrázulas y Balparda, finalmente renunciaron y se integraron en su lugar, Carlos María de Pena, Remigio Castellanos y Víctor Rapazz. La inspección y subinspección de escuelas fue encomendada a Pedro Giralt y Juan Manuel de Vedia respectivamente (Varela 1879).

¹⁰ Vigente por decreto del 2 de mayo de 1862, una circular de 1866 del Ministerio de Gobierno obligó la puesta en práctica de dicho sistema de pesas y medidas a partir del 1º de enero de 1867, en las oficinas públicas y escuelas de todo el país (De Marco 2019).

primero impreso en Uruguay que incluye temas del fenómeno sonoro, y que incluso hasta donde se tiene conocimiento, sería también el primero de Latinoamérica (Montano Rodríguez y Martínez-Pascal 2020). El libro tuvo al menos dos ediciones más, en 1875 y 1880.

En 1877 publicó *Preceptos de moral* (que también contó con al menos otras dos ediciones, lo que da cuenta de su circulación en el medio: en 1880 y 1893), y *Compendio de la historia comercial extractado del manual del profesor G. Boccardo y ajustado al programa de las clases técnico elementales*, en 1880. Texto también pensado para su uso en las aulas escolares.

En cuanto a sus obras sobre lenguaje, en 1873 publicó la *Gramática mnemónica de la lengua castellana*. El libro cuenta con un prólogo, escrito por el propio autor, en el que afirma que el libro está pensado como una guía para profesores con el fin de asistirlos en la enseñanza oral y también para los alumnos de las clases elementales superiores. También manifiesta su inseguridad al publicarlo e invita a los lectores a que le hagan observaciones para mejorar la obra. Además, informa que tiene pensado publicar otras dos obras: *Gramática Elemental* y *Gramática Normal*. El libro, de 46 páginas, no presenta índice y su estructura es muy particular, ya que cada contenido gramatical es presentado en una única página en forma de esquema. El texto comienza con una breve sección con el título de “Nociones preliminares” y luego procede con cada tema, en la primera página encontramos las explicaciones sobre “Diptongos y triptongos”, “Sílabas”, “Palabras monosílabas y polisílabas”, “Palabras agudas, graves y esdrújulas” y “Partes del discurso” con explicaciones concretas y algunos ejemplos. Luego ya inicia con las “tablas”, que en total son 33, cada una sobre un tema diferente en su mayoría sobre rasgos morfosintácticos como, por ejemplo, sobre el artículo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición. También contiene una breve tabla sobre acentuación.

En 1882 publicó la *Gramática elemental de la lengua castellana, seguida de breves preceptos de composición aplicados a la correspondencia epistolar*. Se trata de una obra de 164 páginas. No contiene prólogo. Se inicia con un brevísimo capítulo sobre “Nociones preliminares” en el que presenta muy sucintamente los conceptos de *gramática, palabras, sílabas, letras, vocales y consonantes*. En “Elementos lógicos del dis-

curso” incluye la proposición, y sus partes: sujeto, atributo y verbo. También incluye las nociones de verbo simple y atributivo, y de complemento, directo e indirecto. En el apartado sobre “Elementos gramaticales del discurso” incluye al nombre, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. En los siguientes capítulos desarrolla cada una de estas clases de palabras, así como los tipos de proposiciones y complementos. Incluye tres capítulos sobre ortografía y uno sobre puntuación. Finaliza la gramática con un capítulo sobre modelos de correspondencia epistolar. Los capítulos no presentan ejercicios, sino una breve “Advertencia”, aparentemente dirigida al docente indicando el tipo de reconocimiento que debe realizar con sus estudiantes. Por ejemplo, en relación con el artículo, se señala lo siguiente: “Analizando el artículo, se dirá si es determinativo ó indeterminativo, y en qué género y número concierda con el nombre ó con cualquier otra parte del discurso á que se halle antepuesto” (Ricaldoni 1882: 13). Ni aquí ni en ninguna otra parte de la obra hay referencia explícita a las fuentes consultadas por el autor para elaborar su gramática.

A diferencia de otras obras del autor que tuvieron un gran impacto en el medio escolar y se volvieron obras de referencia, durante la reforma vareliana sus gramáticas no ocuparon posiciones centrales dentro del campo pedagógico-gramatical, al menos atendiendo al hecho de que tuvieron una única edición y de que no fueron textos aprobados para ser usados en la escuela pública de forma obligatoria¹¹, como sí lo fueron otros (tal es el caso de las *Lecciones* de Romero)¹². Aun así, dada la po-

¹¹ En cumplimiento con lo establecido por el Decreto-ley de Educación Común, los textos usados en las escuelas varelianas pasaban por un proceso de selección y aprobación por parte de una comisión designada anualmente para tales fines. Este proceso se realizaba todos los años, y se publicaba la lista de los libros declarados oficiales para su uso en la escuela (ya fueran para la enseñanza del Idioma Nacional – que se subdividía en Lectura, Escritura y Lenguaje –, Historia, Geometría o Lecciones sobre objetos, por nombrar algunas de las asignaturas del programa escolar). En algunos casos se argumentaba la declaración del libro en cuestión como oficial, pero en la mayoría de las ocasiones no ocurría esto. La Comisión de Instrucción Pública solía recibir además libros escolares de origen extranjero, que se encargaba también de analizar, y de aconsejar o desaconsejar su uso.

¹² En términos de su ubicación en el campo pedagógico-gramatical nacional, podría decirse que, si bien tanto Ricaldoni como Romero ocupaban posiciones do-

sición que ocupaba Ricaldoni en la esfera educativa nacional es muy probable que se usaran de todos modos, en particular en las instituciones privadas.

3. Consideraciones finales

Este estudio se propuso contribuir al conocimiento del lugar que los inmigrantes italianos ocuparon en el campo escolar uruguayo del último cuarto del siglo XIX con la descripción del aporte del pedagogo Pedro Ricaldoni.

Ricaldoni ocupó un lugar destacado dentro del campo escolar de la época, podría ubicárselo en el grupo de los intelectuales que ocuparon posiciones dominantes, como Romero, Berra y el propio Varela, aunque también a cierta distancia de aquellas figuras. Arribado al país con experiencia y formación docente específica adquirida en su país de origen, con conocimientos poco habituales en el Uruguay de la época (en donde la formación de maestras se formalizaría recién en 1886 y la de maestros en 1891), que aplicó en primera instancia en la educación privada, Ricaldoni realizó, al igual que otros inmigrantes, un aporte esencial para la viabilidad de la reforma escolar que estructuró el sistema escolar estatal de Uruguay.

Incluso antes de las acciones de la SAEP supo iniciar transformaciones pedagógicas en el ámbito educativo privado y contribuyó desde ese espacio en la difusión de nuevas prácticas escolares, y nuevas orientaciones pedagógicas y disciplinares, que plasmó además en textos escolares, algunos de los cuales fueron de referencia en la época.

Comprometido con la educación, asumió además un rol en la gestión de la educación pública en los inicios de la reforma vareliana, ocupando un lugar de decisión de políticas educativas y de fiscalización escolar.

Su posición dentro del campo escolar nacional fue reconocida por sus propios actores, lo que terminó de consolidarlo. El fallecimiento de Ricaldoni, ocurrido el 10 de setiembre de 1890, fue anunciado en el *Boletín de Enseñanza Primaria*, publicación periódica oficial de la Direc-

minantes, la posición de este último era de mayor peso que la de aquel (Oroño 2023).

ción General de Instrucción Pública, mediante una nota laudatoria dirigida a su viuda escrita por el inspector nacional de educación de entonces, Urbano Chucarro. Escribía Chucarro:

La Dirección de Instrucción Pública me ha cometido el penoso encargo de transmitir á usted sus condolencias por el sensible y reciente fallecimiento de su ilustre esposo don Pedro Ricaldoni, que ha venido á privar á esta sociedad del poderoso concurso de ilustración que le distinguía y que le había señalado un lugar prominente entre los más aventajados educacionistas de este país.

El señor Ricaldoni, justo es reconocerlo, rindiendo este tributo póstumo á sus importantes servicios, hizo del magisterio de la enseñanza un verdadero apostolado, sin escatimarle nunca ningún sacrificio, aun el de su propia existencia, y la causa de la educación, pública y privada, contó siempre con su abnegado esfuerzo, tanto más digno cuanto que se caracterizó en todos los casos por el más generoso desinterés, ya que sólo lo guiaban el anhelo ferviente de difundir en las inteligencias la luz del saber.

Por esos nobles propósitos, aunados á un espíritu selecto y especial preparación, el señor Ricaldoni pudo realizar en este país – sino el de su nacimiento, el de sus afecciones, puesto que además de la familia constituida, lo vincularon amistades tan sinceras como numerosas, durante una residencia de cuarenta años, – los ideales que formaban la suprema aspiración de su ser, y la generación actual y la que precedió, pueden atestiguar cómo supo llenar cumplidamente su misión.

Sirvan, pues, los méritos reconocidos de vuestro esposo, de lenitivo al justo pesar que su muerte os causa, y asociando mis sentimientos personales á los que he llevado á vuestro conocimiento como intérprete fiel de los deseos de la Corporación que tengo el honor de presidir, os saludo con mi más distinguida consideración (*Boletín de Enseñanza Primaria*, no. 15, setiembre de 1890: 175-176).

Como otros inmigrantes llegados al país en el siglo XIX, Ricaldoni asumió Uruguay como su nueva patria y trabajó para su formación y desarrollo, poniendo a disposición sus aptitudes para ello. En el caso de Ricaldoni, y en acuerdo con la visión hegemónica de la intelectualidad de la época, en la educación estaba la clave para lograrlo, incluso a pesar de que de acuerdo al modelo cultural y lingüístico monoglósico impe-

rante esto conllevaba irremediablemente concebir la educación como una herramienta al servicio de la asimilación de los inmigrantes.

Bibliografía primaria

- BERRA F. 1881, *Bosquejo histórico de la República Oriental del Uruguay*, Montevideo, Establecimiento tipográfico a vapor de La Idea.
- RICALDONI P. 1870, *Nociones elementales sobre física popular, ajustadas a las clases elementales, superiores y técnico*, Montevideo, Imprenta de El Telégrafo Marítimo.
- RICALDONI P. 1873, *Gramática mnemónica de la lengua castellana*, Montevideo, Imprenta de El Telégrafo Marítimo.
- RICALDONI P. 1877, *Preceptos de moral*, Montevideo, Imprenta de El Ferrocarril.
- RICALDONI P. 1880, *Compendio de la historia comercial extractado del manual del profesor G. Boccardo y ajustado al programa de las clases técnico elementales*, Montevideo, Imprenta de El Ferrocarril.
- RICALDONI P. 1882, *Gramática elemental de la lengua castellana, seguida de breves preceptos de composición aplicados a la correspondencia epistolar*, Montevideo, Establecimiento tipográfico de El Telégrafo Marítimo.
- RICALDONI P.; DE LA VEGA C. 1864, *Compendio del Sistema Métrico Decimal acompañado de un Tratado completo de Aritmética práctica al alcance de todos*, Montevideo, Imprenta tipográfica á vapor.
- ROMERO E. 1873, *Geografía elemental para uso de las escuelas primarias*, Montevideo, Sociedad de Amigos de la Educación Popular.
- ROMERO E. 1875, *Lecciones progresivas de composición*, Montevideo, Imprenta Rural.
- VARELA J.P. 1874, *La educación del pueblo*, Montevideo, Sociedad de Amigos de la Educación Popular.
- VARELA J.P. 1879, *Memoria correspondiente al período transcurrido desde el 24 de agosto de 1877 hasta el 31 de diciembre de 1878. Presentada a la Dirección General de Instrucción Pública por el Inspector Nacional de Instrucción Pública, D. José Pedro Varela*, tomos I y II, Montevideo, Imprenta La Tribuna.

Bibliografía crítica

- ALTAMIRANO C. 2013, “Intelectuales: nacimiento y peripecia de un nombre”, *Revista Nueva Sociedad* 245, 39-53.
- ÁLVAREZ FERRETTJANS D. 2008, *Historia de la prensa en el Uruguay*, Montevideo, Búsqueda-Fin de Siglo.
- BARRIOS G. 2009, *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Montevideo, CSIC-Udelar.
- BOURDIEU P. 2001, *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal. <<https://imaginariosyrepresentaciones.files.wordpress.com/2014/08/que-significa-hablar-bourdieu.pdf>>.
- BOURDIEU P. 2002, *Campo de poder, campo intelectual. Itinerario de un concepto*, Buenos Aires, Montessor.
- BOURDIEU P. 2011, *Cuestiones de sociología*, Madrid, Ediciones Istmo.
- CASTELLANOS A. 2000, *Nomenclatura de Montevideo*, Montevideo, Intendencia Municipal de Montevideo.
- DE MARCO A. 2019, *Inmigración y prácticas escolares. Aportes de los maestros extranjeros a la enseñanza primaria en Montevideo, Cerro Largo y Soriano (1851-1877)*, Tesis de maestría (Maestría en Ciencias Humanas, opción Historia Rioplatense, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay).
- DIRECCIÓN DE INSTRUCCIÓN PRIMARIA 1890, “Noticias escolares”, *Boletín de Enseñanza Primaria* 15, 175-176.
- ELIZAINCÍN A. 1992, *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y en América*, Montevideo, Arca.
- MENA SEGARRA E.; PALOMEQUE A.L. 2011, *Historia de la educación uruguaya*, tomos I y II, Montevideo, Ediciones de la Plaza.
- MONTANO RODRÍGUEZ W.A. y M.N. MARTÍNEZ- PASCAL 2020, “Enseñanza de la acústica en Uruguay. Orígenes, hechos y protagonistas hasta 1930”, *ECOS* 1, 2, 23-32.
- OROÑO M. 2021, “Políticas lingüísticas y contacto de lenguas: la escuela vareliana en la nacionalización de inmigrantes en el Uruguay de fines del siglo XIX”, Y. Hipperdinger (ed.), *Revista Digital de Políticas Lingüísticas* 15, Dossier sobre “Políticas lingüísticas y contacto lingüístico”, 28-48.
- OROÑO M. 2023, “Panorama del campo pedagógico-gramatical uruguayo en el último cuarto del siglo XIX”, A. Zamorano Aguilar, E.T. Montoro del Arco (eds.) *Historiografía de la gramática y su enseñanza en la América del Sur hispánica*, *Lingüística* 39, 1, 123-143.

- SOCIEDAD DE AMIGOS DE LA EDUCACIÓN POPULAR. 1869, “Estatutos de la Sociedad de Amigos de la Educación Popular, *La Educación Popular* 1, 27-32.
- ZANNIER W. 1994, “Visión panorámica della presenza italiana nella cultura uruguayana”, S. Álvarez (comp.), *Presencia italiana en la cultura uruguayana*, Montevideo, Udelar, 13-28.
- ZUBILLAGA C. 1997, “Religiosidad e inmigración española en Uruguay”, C. Zubillaga (ed.), *Espanoles en el Uruguay. Características demográficas, sociales y económicas de la inmigración masiva*, Montevideo, FHCE, 155-198.
- ZUBILLAGA C. 1998, *La utopía cosmopolita. Tres perspectivas históricas de la inmigración masiva en Uruguay*, Montevideo, FHCE.